



Inhaltsübersicht

	Seite
1. Einleitung	15
1.1 Problemstellung	15
1.2 Forschungsstand.....	17
1.3 Methodologische Vorgehensweise und Aufbau der Arbeit.....	19
2. Theoretische Erörterungen zur Untertitelung	21
2.1 Begriffsbestimmung.....	21
2.2 Strategien zur Filmtitelübersetzung	23
2.3 Der Text im Bild	30
2.3.1 Syntax	30
2.3.2 Position	31
2.3.3 Lesbarkeit.....	32
2.4 Die spezifischen Probleme der Untertitelung	35
2.4.1 Wechsel des Sprachcodes	35
2.4.2 Raum- und Zeitbeschränkungen	40
2.4.3 Kulturspezifika.....	43
2.5 Die Verkürzungsstrategien der Untertitelung	48
2.5.1 Textverdichtung	49
2.5.2 Auslassung	51
2.6 Lieder und Schrift im Film	54
2.7 Kapitelresümee	57
3. Zur Filmsprache	59
3.1 Der Film als Sprache.....	60
3.2 Die filmischen Gestaltungsmittel – Bedeutung und Funktion.....	62
3.2.1 Einstellungsgrößen.....	62
3.2.2 Kameraperspektiven	69



3.2.3 Kamerabewegungen.....	73
3.2.3.1 Kameraschwenk.....	74
3.2.3.2 Kamerafahrt	77
3.3 Die zweite Sprache im Filmbild	80
3.4 Kapitelresümee	83
4. Zu Mambéty, <i>Touki Bouki</i> und <i>Hyènes</i>	85
4.1 Das Filmschaffen von Mambéty.....	85
4.2 Zu <i>Touki Bouki</i> und <i>Hyènes</i>	93
4.2.1 Inhaltliche Zusammenfassung der Filme.....	93
4.2.1.1 <i>Touki Bouki</i>	93
4.2.1.2 <i>Hyènes</i>	95
4.2.2 Sequenzprotokolle der Filme	96
4.2.2.1 <i>Touki Bouki</i>	97
4.2.2.2 <i>Hyènes</i>	101
4.2.3 Zur Sprachkonstellation in den Filmen.....	106
4.2.4 Parallelen zwischen den Filmen	113
4.3 Kapitelresümee	130
5. Analyse der Untertitel	131
5.1 Zur Filmtiteltranslation	131
5.2 Die sprachästhetischen Aspekte des Ausgangstextes	133
5.3 Zu den Kulturspezifika	140
5.3.1 Kulturgebundene Wörter	141
5.3.2 Kulturgebundene Ausdrücke	145
5.3.3 Eigennamen.....	149
5.3.4 Begrüßungsformeln	152
5.3.5 Lieder	154
5.4 Unzulänglichkeiten in den Untertiteln.....	159
5.4.1 Abweichungen in der Filmübersetzung.....	160



5.4.2 Wichtige Auslassungen.....	162
5.4.3 Unleserliche Untertitel.....	165
5.5 Kapitelresüme	168
6. Analyse des filmsprachlichen Vermittlungskanals.....	169
6.1 Afrika vor zwei Herausforderungen	169
6.1.1 Tradition und Modernität.....	169
6.1.2 Die westliche Ausbeutungsmaschinerie	175
6.2 Darstellung kultureller Phänomene	179
6.2.1 Der senegalesische Nationalsport: Ringkampf.....	179
6.2.2 Der Nationalfeiertag.....	182
6.2.3 Die Kleidungsstücke	185
6.3 Beschreibung senegalesischer Lebensrealitäten – Die Frau im Berufsleben.....	192
6.4 Zur symbolischen Sprache.....	200
6.5 Kapitelresüme	214
7. Schlussbetrachtung.....	217
8. Film- und Literaturverzeichnis	221
9. Anhang: Interview mit dem Direktor von trigon-film	235